

KONINKRIJK BELGIE  
-----ROYAUME DE BELGIQUE  
-----

ADVIES 31.638/1

AVIS 31.638/1

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE  
-----DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT  
-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 mei 2001 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Verdrag van Nice houdende wijziging van het Verdrag betreffende de Europese Unie, de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en sommige bijbehorende Akten, en met de Protocolen A, B, C en D en met de Slotakte, opgemaakt te Nice op 26 februari 2001", heeft op 31 mei 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 8 mai 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au traité de Nice modifiant le traité sur l'Union européenne, les traités instituant les communautés européennes et certains actes connexes, aux Protocoles A, B, C et D et à l'acte final, faits à Nice le 26 février 2001", a donné le 31 mai 2001 l'avis suivant :

### VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1). Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

---

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST

### Opschrift

Aangezien de bij het goed te keuren verdrag gevoegde protocollen slechts onder A, B en C werden gegroepeerd, schrijve men in het opschrift "en met Protocollen sub A, B en C" in plaats van "en met de Protocollen A, B, C en D".

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van artikel 2.

### Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

"Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,".

2. De formule waarbij de bevoegde minister wordt belast een ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad dient als volgt te worden geredigeerd :

"De Minister van (...) is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

Artikel 2

1. Men schrijve "Art. 2" in plaats van "Artikel 2".
2. Men vervange in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord "uitwerking" door het woord "gevolg".

-----

### FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (2). Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en ait été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

- 
2. En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

.../...

## EXAMEN DU TEXTE

### Intitulé

Dès lors que les protocoles, joints au traité à approuver, ont seulement été groupés sous les lettres A, B et C, on remplacera, dans l'intitulé, les mots "aux Protocoles A, B, C et D" par les mots "aux Protocoles A, B et C".

Cette observation s'applique également à l'article 2.

### Arrêté de présentation

1.

On rédigera le proposant comme suit :

"Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,".

2.

La formule chargeant le ministre compétent de présenter une ordonnance au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit être rédigée comme suit :

"Le Ministre de (...) est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :".

Article 2

1.

On écrira "Art. 2" au lieu de "Article 2".

2.

Dans le texte néerlandais de l'article 2, on remplacera le mot "uitwerking" par le mot "gevolg".

-----



De kamer was samengesteld uit

de Heren  
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,  
J. SMETS,

G. SCHRANS,

Mevrouw  
Madame

A. BECKERS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,  
président de chambre,

staatsraden,  
conseillers d'Etat,

assessor van de  
afdeling wetgeving,  
assesseur de la  
section de législation,

griffier,  
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME